VOTON
EMA RÓ NIA KANTA HAROHAN

VOTON

Voton enia Timor ifai-fainu ratan cal pal naen nau ane.Ratan eme-emerana nae, tarut tavar loiasu unu hiapen tahi micanet elu, pari, hau hai tali kapare it tavar hai Votone i. Terimana ali ma'arit loiasu fale a tahi totot kapare ivi'it tava Lovaia/Makua epul ta'an hai acopone i. Acoponet tahi ten tali kapare, elu ten tali moruke, pari ten tali sune nara Votonetu tahi tat tepe-tepere, elu tat tepe-tepere, pari tat i nate hinua. Voton enia nauvara masin va'anet em cal pal nanucutet navar naunuku kene-kenet tavar neren la'a herana ho patatana hin la'a.

Votone enia Lovaia ali Makua I hepulim votene. Lovaia ali Makua i hepul enia i nemana itu ucute tu ia ho vakum ina eret tavar neren la herana ho patatan mara hinau.

Ami sople, imi sople, memele sople,
Lelere sople, memele tople, lelere tople, tahi alie lilizane

Em fataluku nere ca'a nara:
Ero a sopole, ando ana sopole,
et afarika nere, ando ant afarika nere,
tahi e va'an hai lou-louke ta'at a tepere,
ia manina, vakum a nina, har keninet ana nere,
et ia me anina, vakum a nina, ana la'a herana patatana hin la'a.

Em ingles nere ca'a nara :
You travel in this direction, and we will travel in this (another) direction.
When the conditions are rough, please ask the sea to calm,
so that we can continue to our destination safely.

Voton enia Tutuala lata ere halan fai., nanipo akam ait hai vasi fai. Loiasu ia em istoria nere nara ia ratan tavar ili kere-kere hin mau, tavar loiasi hiape nanipo Voton enia i nemana akam la'a ili kere-kere oco ali ili kere-kere nanate.

VOTON (EMA RÓ NIA KANTA HAROHAN)

Voton mak ema ró nain nia kanta harohan husi tempo uluk kedas. Ro nain sira iha Timor-Leste nia parte lorosae mak kanta Voton. Bainhira ró sira hasoru perigozu tanba tasi boot, anin boot, no situasaun la diak, kapitaun ró sira harohan ho Voton. Kapitaun sira bolu bei-ala nia matenek no forsa, no husu hapara tasi boot no anin boot hodi sira bele kontinua sira nia viajen ho hakmatek.

Ema kanta Voton iha lian Lovaia/ Makua, lian Fataluku nia forma orijinál ida. Liafuan Lovaia/ Makua sira ne'e husu kondisaun diak hodi ema ró nain sira bele kontinua sira nia viajen ho hakmatek:

Ami sople, imi sople, memele sople,
Lelere sople, memele tople, lelere tople, tahi alie lilizane

Bainhira tradús ba lian Fataluku, liafuan kanta mak hanesan ne'e:
Ero a sopole, ando ana sopole,
et afarika nere, ando ant afarika nere,
tahi e va'an hai lou-louke ta'at a tepere,
ia manina, vakum a nina, har keninet ana nere,
et ia me anina, vakum a nina, ana la'a herana patatana hin la'a.

No tradús ba lian Tetun, liafuan maizumenus hanesan ne'e:
Ita lao tuir dalan ida ne'e, no ami lao tuir dalan ida ne'ebá.
bainhira situasaun sai a'at, favór husu tasi sai hakmatek,
hodi ami bele to'o ami nia fatin ho seguru.

Membru komunidade agora nian hatete katak Voton só kanta iha Tutuala deit, maibé agora la dun kanta ona. Sira la rekoñese ligasaun diretamente entre Voton no dezeñu ró iha arte fatuk lokál. Maibé, kostume kultura rua ne'e hotu hatudu istória naruk sai ró iha komunidade tasi ninin ne'e.

VOTON (SINGING PRAYER FOR SAILORS)

Voton is an ancient singing prayer practiced by sailors from the east of Timor-Leste. When ships were faced with danger from big waves, strong winds and stormy conditions, captains would pray with Voton. They would evoke the wonder and strength of their ancestors, and ask that the waves and wind be stopped so that they might continue their journey safely.

Voton is sung in Lovaia/ Makua, an original form of the Fataluku language. These Lovaia/ Makua words ask for safer conditions to allow the sailors to continue on their journey safely:

Ami sople, imi sople, memele sople,
Lelere sople, memele tople, lelere tople, tahi alie lilizane

Translated into Fataluku, the song looks like this:
Ero a sopole, ando ana sopole,
et afarika nere, ando ant afarika nere,
tahi e va'an hai lou-louke ta'at a tepere,
ia manina, vakum a nina, har keninet ana nere,
et ia me anina, vakum a nina, ana la'a herana patatana hin la'a.

And in English, the words approximate this:
You travel in this direction, and we will travel in this (another) direction.
When the conditions are rough, please ask the sea to calm,
so that we can continue to our destination safely.

The current generation of community members report that Voton only occurred in Tutuala, but is no longer practiced regularly. They do not recognise a direct link between Voton and the many images of boats in the local rock art. However, both cultural practices reflect a long history of sailing in this seaside community.

Photos: Tutuala community members demonstrating Voton on land:
Joao Canto de Jesus, Alexandra da Cruz, Jose da Costa, Armando da Silva, Jaozito da Cruz, Johanes I. da Costa, Vitoria da Cruz, Brigida Lopes, Anastasia Lopes, Odete Alburquerque, Rosalia Dias Ximenes, Florentina Ximenes
Photographer: Ildefonso da Silva
Fotografia: membru komunidade Tutuala aprezenta kanta harohan Voton iha rai:
Joao Canto de Jesus, Alexandra da Cruz, Jose da Costa, Armando da Silva, Jaozito da Cruz, Johanes I. da Costa, Vitoria da Cruz, Brigida Lopes, Anastasia Lopes, Odete Alburquerque, Rosalia Dias Ximenes, Florentina Ximenes
Ema hasai Fotografia: Ildefonso da Silva

many hands Culture Based Community Development
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
Intangible Cultural Heritage
GOVERNO DE TIMOR-LESTE
SECRETARIA DE ESTADO DA ARTE E CULTURA
Ministério do Turismo